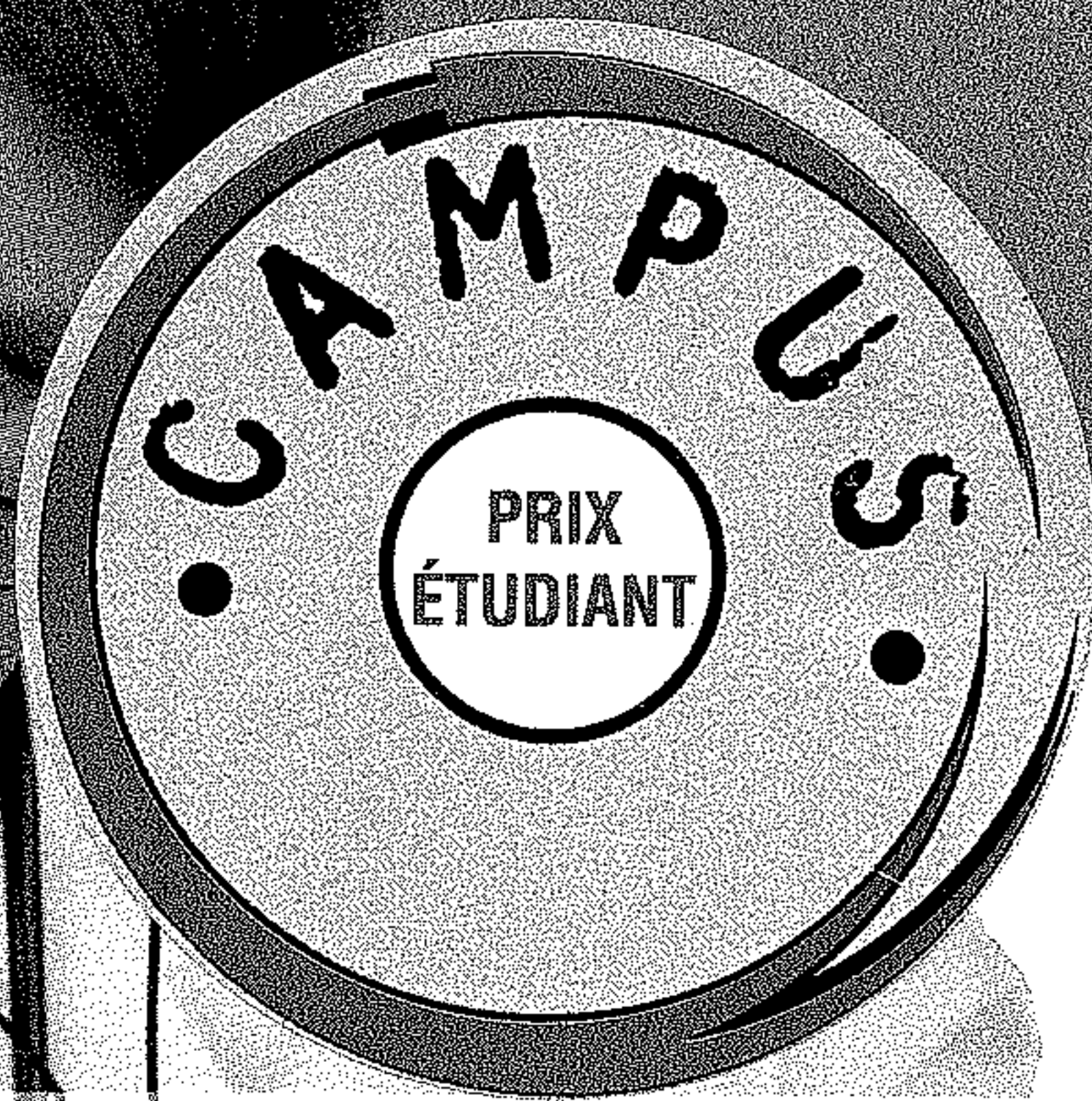


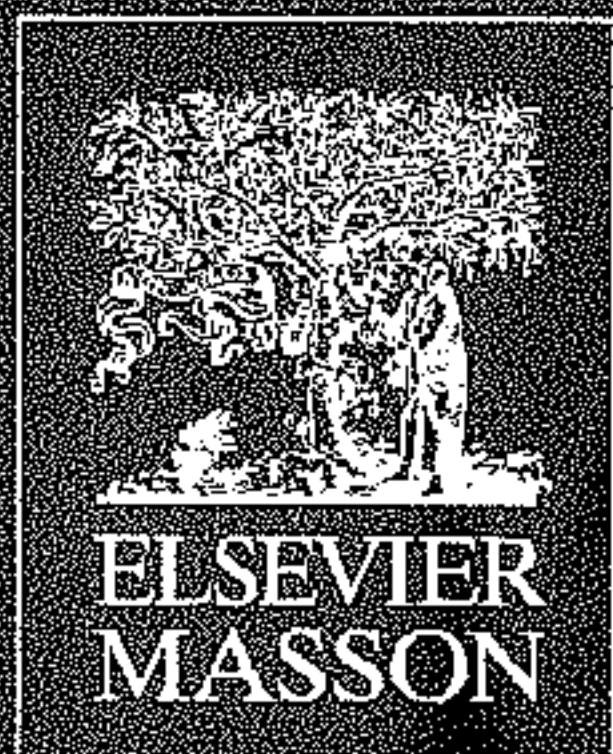
Mireille Mandelbrojt-Sweeney
Eileen Sweeney

Anglais médical

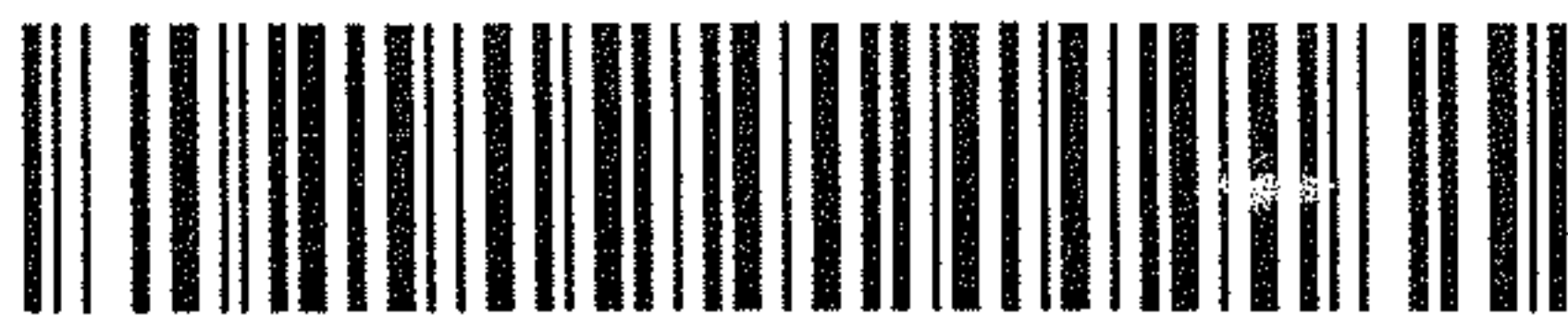
4^e édition



**Guide pratique de la
conversation médicale
trouver l'expression juste,
le terme médical,
éviter les contresens**



2-610-133-



2-610-133-1

Anglais médical

Mireille Mandelbrojt-Sweeney
Eileen Sweeney

Préface du Pr Jean Bernard

4^e édition



ELSEVIER
MASSON

Contents

Table des matières

Préface	V
Avant-propos de la quatrième édition	XV
Avant-propos de la troisième édition	XVII
Avant-propos de la première édition	XVIII
Introduction.....	XIX
General expressions	
Expressions générales	1
<i>Miscellaneous</i> / Généralités.....	1
<i>Time</i> / Expressions de temps.....	1
<i>Days of the week</i> / Les jours de la semaine.....	2
<i>Months of the year</i> / Les mois de l'année	2
<i>Numbers</i> / Nombres	3
<i>Quantity</i> / Quantité.....	3
<i>Length and distance</i> / Longueur et distance	4
<i>Weight</i> / Poids.....	4
<i>Temperature</i> / Température	4
Patient history	
Interrogatoire du malade.....	5
<i>Miscellaneous</i> / Généralités.....	5
<i>General health questions</i> / État général	5
<i>Past medical history</i> / Antécédents personnels	6
<i>Drug history</i> / Traitements suivis.....	6
<i>Family history</i> / Antécédents familiaux.....	7
<i>Habits</i> / Facteurs de risque	7
<i>Social history</i> / Environnement.....	8
<i>The elderly</i> / Les personnes âgées.....	9
<i>Review of systems</i> / Interrogatoire systématique	10
Pain	
Douleur	13
<i>History</i> / Interrogatoire	13
Cardiovascular system	
Système cardiovasculaire.....	17
<i>History</i> / Interrogatoire	17

<i>Chest pain</i> / Douleur thoracique (17), <i>Ischaemic heart disease</i> / Cardiopathie ischémique (18), <i>Dyspnoea</i> / Dyspnée (19), <i>Ankle oedema</i> / Œdème des chevilles (20), <i>Palpitations</i> / Palpitations (20), <i>Heart Failure</i> / Insuffisance cardiaque (22), <i>Peripheral vascular symptoms</i> / Signes fonctionnels vasculaires (22), <i>Thromboembolic disease</i> / Maladie thrombo-embolique (23)	
<i>Common cardiac conditions</i> / Pathologies cardiaques fréquentes	24
<i>Clinical examination and reporting findings</i> / Examen clinique et données de l'examen clinique	25
<i>Arterial pulses</i> / Pouls artériel.....	26
<i>Heart sounds</i> / Bruits du cœur	27
<i>Murmurs</i> / Souffles (27)	
<i>Investigations</i> / Examens paracliniques (ou complémentaires).....	28
<i>Blood tests</i> / Bilans biologiques (28), <i>Electrocardiogram</i> / Électrocardiogramme (ECG) (28)	
<i>Pharmacology</i> / Pharmacologie	30
<i>Anticoagulants</i> / Anticoagulants (31)	
Respiratory system / pneumology	
Système respiratoire / pneumologie	33
<i>History</i> / Interrogatoire.....	33
<i>Cough</i> / Toux (33), <i>Sputum</i> / Expectoration (33), <i>Haemoptysis</i> / Hémoptysie (34), <i>Chest pain</i> / Douleurs thoraciques (34), <i>Occupational history</i> / Histoire professionnelle (35), <i>Smoking history</i> / Antécédents tabagiques (35), <i>Asthma</i> / Asthme (35), <i>COPD</i> (chronic obstructive pulmonary disease) / BPCO (bronchopneumopathie chronique obstructive) (37)	
<i>Oxygen therapy</i> / Oxygénothérapie	37
<i>Modified Medical Research Council</i> (MMRC)	
<i>Dyspnoea Scale</i> / Grade de dyspnée de la MMRC.....	38
<i>Common respiratory conditions</i> / Pathologies respiratoires fréquentes.....	38
<i>Clinical examination and findings</i> / Examen clinique et données de l'examen clinique	39
<i>Inspection</i> / Inspection (39), <i>Palpation</i> / Palpation (40), <i>Percussion</i> / Percussion (40), <i>Auscultation</i> / Auscultation (41), <i>Character of vocal resonance</i> / Modification de la voix transmise (42)	
<i>Investigations</i> / Examens paracliniques	42
<i>Examination of the sputum</i> / Examen des expectorations (42), <i>Blood tests</i> / Bilan sanguin (42), <i>Examination of the pleura</i> / Examen de la plèvre (42), <i>Intradermal tests</i> / Intradermoréactions (42), <i>Pulmonary function tests</i> (PFT) / Épreuves fonctionnelles respiratoires (EFR) (42), <i>Radiology</i> / Examen radiologique (43)	
Gastrointestinal system / gastroenterology	
Système digestif / gastro-entérologie.....	45
<i>History</i> / Interrogatoire.....	45
<i>Abdominal pain</i> / Douleur abdominale (45), <i>Diet</i> / Habitudes alimentaires (46), <i>Appetite</i> / Appétit (47), <i>Weight</i> / Poids (47), <i>Early satiation and postprandial</i>	

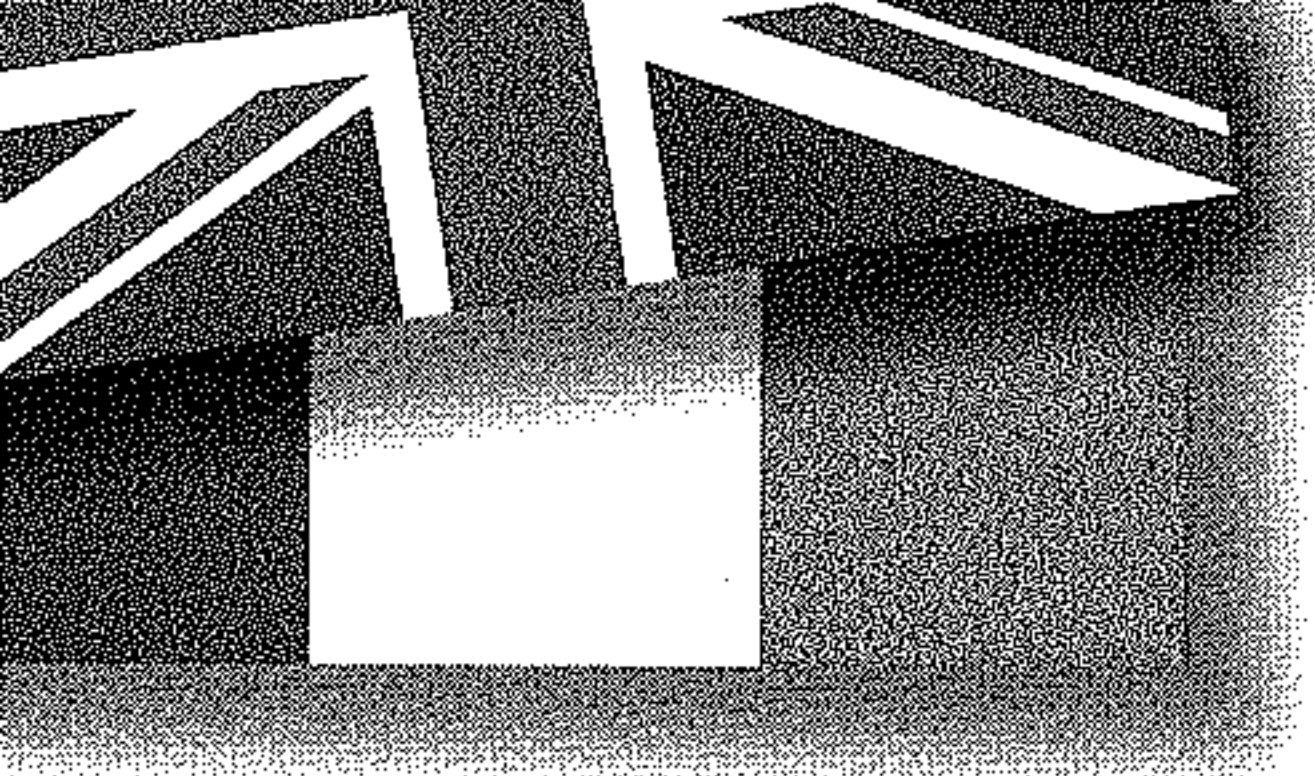
<i>fullness</i> / Satiété précoce et plénitude postprandiale (47), <i>Nausea and vomiting</i> (N&V) / Nausée et vomissements (47), <i>Haematemesis</i> / Hématémèse (48), <i>Gastro-oesophageal reflux disease</i> (GORD) / Reflux gastro-œsophagien (RGO) (48), <i>Swallowing</i> / Déglutition (49), <i>Bowel habit</i> / Transit intestinal (50), <i>Abdominal distension</i> / Ballonnement abdominal (51), <i>Rectal bleeding</i> / Saignement rectal (52), <i>Jaundice</i> / Ictère (jaunisse) (53)	
<i>Gastrointestinal conditions</i> / Syndromes et maladies en gastro-entérologie	54
<i>Clinical examination</i> / Examen clinique.....	55
<i>Inspection</i> / Inspection (55), <i>Palpation</i> / Palpation (57), <i>Percussion</i> / Percussion (58), <i>Auscultation</i> / Auscultation (58), <i>Digital rectal examination</i> (DRE) / Toucher rectal (TR) (58)	
<i>Investigations</i> / Examens paracliniques	59
<i>Alimentary tract</i> / Tube digestif (59), <i>Liver</i> / Foie (60), <i>Gallbladder, bile ducts and pancreas</i> / Vésicule, voies biliaires et pancréas (61)	
Endocrine system / endocrinology	
Système endocrinien / endocrinologie.....	63
<i>Diabetes mellitus</i> / Diabète.....	63
<i>History</i> / Interrogatoire (63)	
<i>Thyroid gland</i> / Glande thyroïde	65
<i>History</i> / Interrogatoire(65), <i>Clinical examination</i> / Examen clinique (68), <i>Investigations</i> / Examens paracliniques (69)	
<i>Other endocrine conditions</i> / Autres maladies endocriniennes	69
<i>Hypothalamus-pituitary axis</i> / Axe hypothalamo-hypophysaires (69), <i>Thyroid gland</i> / Glande thyroïde (69), <i>Parathyroid glands</i> / Glandes parathyroïdes (69), <i>Pancreas</i> / Pancréas (69), <i>Adrenal gland</i> / Glande surrénale (69)	
<i>Investigations</i> / Examens paracliniques	70
Genito-urinary system / nephrology/urology	
Système génito-urinaire / néphrologie/urologie.....	73
<i>History</i> / Interrogatoire.....	73
<i>Flank pain</i> / Douleur au flanc, douleur lombaire (73), <i>Micturition changes after the pain</i> / Modification urinaire après la crise douloureuse (74), <i>Modification of urine</i> / Modification des urines (75), <i>Haematuria</i> / Hématurie (75), <i>Prostate problems</i> / Problèmes prostatiques (76), <i>Incontinence</i> / Incontinence (77), <i>Common urinary tract conditions</i> / Pathologies fréquentes de l'appareil urinaire.....	77
<i>Examination of the male genitalia</i> / Examen de l'appareil génital masculin (78)	
<i>Urinary system investigations</i> / Explorations de l'appareil urinaire	78
<i>Urine test</i> / Examens d'urines (78), <i>Blood tests</i> / Examen du sang (79), <i>Radiology</i> / Examen radiologique (79)	
<i>Dialysis</i> / Dialyse	79
Nervous system / neurology	
Système nerveux / neurologie	81
<i>History</i> / Interrogatoire	81

<i>Headache / Maux de tête, céphalée (81), Motor disturbances / Troubles moteurs (84), Balance disturbance / Troubles de l'équilibre (87), Neurological conditions / Pathologies neurologiques (88)</i>	
<i>Clinical examination / Examen clinique.....</i>	90
<i>Mental state / Psychisme, état mental (90), Cranial nerves / Nerfs crâniens (90), Motor nerve function / Motricité (94), Tone of muscles / Tonicité musculaire (94), Tendon reflexes / Réflexes ostéotendineux (94), ostéotendineux (94), Neck stiffness / Raideur méningée (94), Sensation / Sensibilité (95), Neurological examination / Examen neurologique (95)</i>	
<i>Investigations / Examens paracliniques.....</i>	97
Obstetrics and gynaecology	
Gynécologie et obstétrique.....	99
<i>History / Interrogatoire.....</i>	99
<i>Menstruation / Les règles (99), Abnormal vaginal bleeding / Saignement vaginal anormal (99), Vaginal discharge / Pertes vaginales (100), Vaginal pruritus / Prurit vaginal (100), Preconception / Avant la conception (101), Pregnancy / Grossesse (101), Past pregnancies / Antécédents obstétricaux (102), Prolapse / Prolapsus (103), Birth control / Contraception (103), Infertility / Stérilité/infertilité (105), Menopause / Ménopause (106)</i>	
<i>Clinical examination / Examen clinique.....</i>	106
<i>Investigations / Examens paracliniques</i>	107
Breast	
Seins	109
<i>History / Interrogatoire.....</i>	109
<i>Breast lump, Masse / boule au niveau des seins (109), Mastalgia (breast pain) / Mastalgie (110)</i>	
<i>Breast examination / Examen des seins.....</i>	110
<i>Common breast conditions / Pathologies fréquentes des seins.....</i>	110
<i>Breast surgery / Chirurgie des seins.....</i>	110
Paediatrics	
Pédiatrie.....	113
<i>History / Interrogatoire.....</i>	113
<i>Miscellaneous / Généralités (113), Pregnancy history / Déroulement de la grossesse (113), Neonatal period / Période néonatale (115), Feeding history / Mode d'alimentation (115), Immunisations / Vaccinations (115), Developmental milestones / Développement psychomoteur (116), Social history / Environnement (117), Childhood diseases / Maladies infantiles (118)</i>	
Psychiatry	
Psychiatrie.....	119
<i>History / Interrogatoire.....</i>	119
<i>Mood disturbance / Troubles de l'humeur (119), Thought content / Contenu de la pensée (121)</i>	

<i>Common psychiatric conditions / Pathologies psychiatriques courantes.....</i>	121
<i>Intellectual functions / Fonctions intellectuelles.....</i>	122
<i>Treatment / Traitement (122)</i>	
<i>Toxicomania and addiction (alcohol) / Toxicomanie ou dépendance (alcool).....</i>	122
Infectious diseases	
Maladies infectieuses	125
<i>History / Interrogatoire.....</i>	125
<i>The febrile patient / Le malade fébrile (125)</i>	
<i>List of infectious diseases / Liste de maladies infectieuses.....</i>	127
<i>Clinical examination / Examen clinique.....</i>	128
<i>Investigations / Examens complémentaires.....</i>	128
<i>Sexually transmitted infections (STI) / Maladies sexuellement transmissibles (MST).....</i>	128
<i>Malaria / Paludisme.....</i>	130
<i>Tuberculosis (TB) / Tuberculose</i>	130
<i>TB presentations / Formes de tuberculose (131), Investigations of TB / Examens paracliniques pour la tuberculose (131)</i>	
<i>Hospital acquired, nosocomial infections / Infections acquises à l'hôpital, nosocomiales.....</i>	131
<i>Infection control in health care / Contrôle des infections dans les soins de santé (131)</i>	
Haematology	
Hématologie.....	133
<i>History / Interrogatoire.....</i>	133
<i>Miscellaneous / Généralités (133), Transfusions of blood products / Transfusion de produits sanguins (133)</i>	
<i>Haematological conditions / Pathologies hématologiques</i>	134
<i>Investigations / Examens paracliniques</i>	135
<i>Full blood count (FBC) / Numération formule sanguine (NFS) (135), Coagulation / Coagulation (136), Other tests / Autres bilans (136)</i>	
<i>Haematology and oncology terminology / Terminologie en hématologie et oncologie.....</i>	137
<i>Vascular access / Accès Vasculaire (137)</i>	
Rheumatology and traumatology	
Rhumatologie et traumatologie	139
<i>History / Interrogatoire.....</i>	139
<i>Joint pain / Douleur articulaire (139), Back pain / Mal au dos (142), Traumatology / Traumatologie (143)</i>	
<i>Rheumatological conditions / Pathologies rhumatologiques</i>	144
<i>Clinical examination / Examen clinique.....</i>	144
<i>Inspection / Inspection (144), Palpation / Palpation (145), Movements / Mobilité (145), Spine or vertebral column examination / Examen du rachis ou de la colonne vertébrale (145)</i>	

<i>Investigations / Examens paracliniques</i>	146
<i>Blood tests / Bilans sanguins</i> (146), <i>Joint aspiration / Ponction articulaire</i> (146), <i>Radiology / Radiologie</i> (146), <i>Other investigations / Autres examens paracliniques</i> (148), <i>Pharmacology / Pharmacologie</i> (148), <i>Non-pharmacological treatments / Traitements non pharmacologiques</i> (148)	
Dermatology	
Dermatologie	151
<i>History / Interrogatoire</i>	151
<i>Rash / Éruption</i> (151)	
<i>Common dermatological disorders / Maladies dermatologiques fréquentes</i>	154
<i>Malignant melanoma / Mélanome malin</i> (154)	
<i>Clinical examination / Examen clinique</i>	154
<i>Clinical findings (of the lesion) / Données de l'examen clinique (de la lésion)</i>	155
<i>Investigations / Examens complémentaires</i>	156
<i>Medications / Préparations pharmaceutiques</i>	156
Medical records	
Rédaction de l'observation	159
<i>Miscellaneous / Fiche administrative</i>	159
<i>Medical records / Observations médicales</i>	159
False friends	
Faux amis	161
List of symptoms, syndromes and diseases	
Liste des symptômes, syndromes et maladies	165
List of abbreviations	
Liste des abréviations	181
Health care personnel and establishments	
Personnel soignant et établissements de soins	207
<i>Health care staff / Personnel soignant</i>	207
<i>Specialists (consultants) / Médecins spécialistes</i> (207), <i>Alternative therapists / Spécialistes en médecine complémentaire</i> (209), <i>Counsellors / Spécialiste en thérapies non médicamenteuses</i> (209), <i>Nursing staff / Personnel infirmier</i> (209), <i>Paramedical staff / Personnel paramédical</i> (210), <i>Multidisciplinary team (MDT) / Approche multidisciplinaire</i> (210), <i>Welfare staff / Personnel social</i> (210), <i>Administration staff / Personnel administratif</i> (210)	
<i>Health care facilities / Établissements de soins</i>	210
<i>In general practice / En médecine de ville</i> (210), <i>At the hospital / À l'hôpital</i> (212)	

Working abroad	
Travailler à l'étranger	215
<i>Medical training / Formation médicale</i>	215
<i>GP training in England and Ireland / Formation de médecin généraliste en Grande-Bretagne et en Irlande</i>	215
<i>GP training system in France / Formation de médecin généraliste en France</i> ...	216
<i>Specialist training in Great-Britain and Ireland / Formation de médecin spécialiste en Grande-Bretagne et en Irlande</i>	216
<i>Specialist training in France / Formation de médecin spécialiste en France</i>	216
<i>Address book / Carnet d'adresses</i>	216
<i>Colleges / Académies</i> (217), <i>Medical Defense Organisations / Assurances de responsabilité médicale</i> (217), <i>Publications / Publications et revues médicales</i> (218), <i>Others / Autres références</i> (218)	
<i>Curriculum vitae / Curriculum vitae</i>	218
Pharmacology	
Pharmacologie	219
<i>History / Interrogatoire</i>	219
<i>Allergies / Allergies</i>	219
<i>Form / Forme</i>	219
<i>Prescriptions / Ordonnance</i>	220
<i>Side effects / Effets indésirables</i>	221
Index des termes anglais	227
Index des termes français	233



Anglais médical

Destiné autant aux médecins francophones qu'anglophones, cet ouvrage permet d'établir la relation entre malade et médecin en faisant tomber la barrière de la langue.

Cette nouvelle édition, désormais en couleur, propose :

- une classification par spécialité médicale qui facilite la lecture et permet de trouver rapidement l'**expression adéquate** ;
- un plan identique pour chaque chapitre – interrogatoires, pathologies les plus courantes de la spécialité, pharmacologie, examens cliniques, paracliniques spécifiques –, offrant ainsi tous les **mots nécessaires** au diagnostic et au soin du patient ;
- des focus qui mettent en évidence les **thèmes clés** : ECG, tabac, alcoolisme, paludisme, infertilité, BPCO, insuffisance cardiaque ;

et, tout en conservant les éléments essentiels qui ont fait le succès des éditions précédentes, il présente :

- un **tableau d'équivalence** actualisé des principaux médicaments prescrits en France et au Royaume-Uni ;
- une liste alphabétique des **faux-amis**, revue et enrichie ;
- les expressions indispensables au suivi du patient.

Mireille Mandelbrojt-Sweeney, après des études médicales en France, médecin généraliste en République d'Irlande.

Eileen Sweeney, après une formation médicale bilingue en Irlande, en France et au Sénégal, est interne des hôpitaux de Dublin.

Ces vues croisées font de cet ouvrage un livre fondé sur la **pratique**, et essentiel à tout praticien.



4833339

CAMPUS ANGLAIS



9 782294 74208

Retrouvez tous nos ouvrages sur
www.elsevier-masson.fr